ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКРИПТА
К НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМУ ФИЛЬМУ „KAMPF UMS LEBEN“

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода
А.А. Сохань

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20___ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016
ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Peculiarities of Translating the Script to the Popular Science Film «Kampf ums Leben»

Author: Marina M. Kumysheva, 4th year student, group IPiM-401, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A.A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Region.

This thesis paper is devoted to the peculiarities of translating the script to the popular science film «Kampf ums Leben». Translation theory is one of the most important disciplines in an interpreter’s education and training. When working, a translator can be faced with the problem of how to ensure adequate translation of the source text. In order to become a qualified and professional translator, it is necessary to have sound knowledge of the theory and practice of translation and flawless command of both the foreign and one’s own native language.

This thesis consists of two chapters. The first chapter has three sections. The first chapter examines the definition of «translation» from the linguistic point of view. It also describes in detail basic translation transformations with specific examples and identifies the features and characteristics of translating video.

The second chapter contains a practical analysis. It discusses the main problems and basic translation techniques used by translators in the studio. This chapter also includes a detailed analysis of an English text and a German text translated into Russian. The translator’s mistakes are analyzed and different translation variants are offered. Each chapter has its conclusions.

In the conclusion we summarize the work as a whole, once again highlighting the fact that translation transformations are an integral part of
the translation process. The study of this issue has a lot of positive potential for future translators, and the skills in this work will help in future translation work.